

Охрана традиционных знаний: проекты статей

Введение

Данный текст является отражением результатов работы по состоянию на закрытие 21-й сессии МКГР в соответствии с мандатом Генеральной Ассамблеи ВОИС (который содержится в документе WO/GA/40/7). Текст отражает работу в процессе выполнения.

Примечание координаторов

Использованный координаторами подход состоял в том, чтобы по возможности объединить варианты и четко выделить элементы, по которым мнения сходятся (обозначенные как «Вариант координаторов (Текст, отражающий сходство во мнениях)») и расходятся (обозначенные как «Факультативное дополнение к тексту координаторов»). Можно считать, что элементы, по которым мнения расходятся, являются главными политическими вопросами.

Подчеркиванием выделены новые формулировки, добавленные делегациями в последний вариант документа; тот факт, что какая-либо из новых формулировок не заключена в квадратные скобки, не обязательно означает, что по этому элементу мнения сходятся.

Квадратные скобки, использованные в документе WIPO/GRTKF/IC/21/4, изъяты не были.

Использование наклонной черты для разделения нескольких терминов (как, например, [носители]/[владельцы]) означает, что по меньшей мере одна делегация в целом поддерживает один из этих терминов, и/или что выбор терминов является вопросом терминологии либо зависит от того, каким будет характер документа или какое решение получают еще не решенные политические вопросы.

ПОЛИТИЧЕСКИЕ ЦЕЛИ

Охрана традиционных знаний должна быть направлена на:

Признание ценности

(i) признание *[всеобъемлющего] [специфического]* характера традиционных знаний и их истинной ценности, включая социальную, духовную, *[экономическую]*, интеллектуальную, научную, экологическую, техническую, *[коммерческую]*, образовательную и культурную ценность, и признание того, что системы традиционных знаний представляют собой разнообразные структуры, в недрах которых рождаются инновации и характерная интеллектуальная и творческая жизнь, что имеет *[основополагающее] существенное* значение для коренных народов и местных общин и представляет такую же научную ценность, что и другие системы знаний;

Содействие обеспечению уважения

(ii) содействие обеспечению уважения систем традиционных знаний; а также достоинства и культурной самобытности и интеллектуальных и духовных ценностей *[носителей]/[владельцев]* традиционных знаний, которые сохраняют, развивают и поддерживают эти системы; уважения вклада, который внесли традиционные знания в поддержку средств существования и сохранения самобытности *[носителей]/[владельцев]* традиционных знаний, а также вклада, который *[носители]/[владельцы]* традиционных знаний вносят в *[сохранение окружающей среды]* сохранение и устойчивое использование биоразнообразия, продовольственную безопасность и устойчивое развитие сельского хозяйства, а также в прогресс науки и техники;

Удовлетворение [насуточных] прав и потребностей носителей традиционных знаний

(iii) учет надежд и чаяний, выраженных непосредственно *[носителями]/[владельцами]* традиционных знаний, уважение их прав как *[носителей]/[владельцев]* и хранителей традиционных знаний в соответствии с национальным и международным законодательством, содействие их экономическому, культурному и социальному благосостоянию и *[вознаграждение за вклад]* признание ценности вклада, который они внесли в развитие общин и прогресс науки и общественно полезной технологии, учитывая необходимость обеспечения справедливого и законного баланса соответствующих и различных интересов, которые должны быть рассмотрены;

Содействие [сбережению и] сохранению традиционных знаний

(iv) содействие мерам по *[сбережению и]* сохранению традиционных знаний и поддержка таких мер путем уважения, сбережения, охраны и поддержания систем традиционных знаний

[и стимулирование хранителей таких систем знаний в поддержании и защите их систем знаний];

Расширение прав и возможностей [носителей]/[владельцев] традиционных знаний и признание специфического характера систем традиционных знаний

(v) осуществление этой деятельности в такой форме, которая дает возможность [носителям]/[владельцам] традиционных знаний охранять свои знания с учетом полного признания специфического характера систем традиционных знаний и необходимости изыскания решений, которые учитывают специфический характер таких систем, исходя из того, что такие решения должны быть сбалансированными и справедливыми, должны обеспечивать использование обычных режимов интеллектуальной собственности в форме, поддерживающей охрану традиционных знаний от незаконного использования и присвоения и должны эффективно расширять права и возможности взаимосвязанных [носителей]/[владельцев] традиционных знаний по осуществлению соответствующих прав и правомочий на их собственные знания;

Поддержка систем традиционных знаний

(vi) уважение и содействие постоянному традиционному использованию, развитию, обмену и передаче традиционных знаний [носителями]/[владельцами] традиционных знаний и между ними; а также поддержка и расширение традиционной системы хранения знаний и связанных с ними генетических ресурсов и содействие постоянному развитию систем традиционных знаний;

Содействие защите традиционных знаний

(vii) наряду с [признанием значения энергичной области общественного достояния], содействие сохранению и защите традиционных знаний и обеспечению надлежащего равновесия между основанными на обычаях и другими средствами их развития, сохранения и передачи и содействие сохранению, поддержанию, применению и более широкому использованию традиционных знаний в соответствии с существующей традиционной и общинной практикой, правилами, нормами, законами и представлениями [носителей]/[владельцев] традиционных знаний, преимущественно на благо самих носителей традиционных знаний, а также на благо всего человечества, на основе предварительного обоснованного согласия и взаимосогласованных условий с [носителями]/[владельцами] таких знаний;

[Пресечение] Предотвращение [несправедливого и неравноправного использования] незаконного присвоения и использования

(viii) пресечение незаконного присвоения традиционных знаний и иных видов недобросовестной коммерческой и некоммерческой деятельности с учетом необходимости адаптации подходов по пресечению незаконного присвоения традиционных знаний к национальным и местным потребностям;

Соблюдение соответствующих международных соглашений и процессов и сотрудничество с ними

(ix) учет и последовательное взаимодействие с другими международными и региональными соглашениями и процессами, в частности режимами, регулирующими доступ и совместное пользование выгодами от применения генетических ресурсов, связанных с традиционными знаниями;

Содействие инновациям и творчеству

(x) поощрение, вознаграждение и охрана традиционного творчества и инноваций и расширение передачи традиционных знаний внутри коренных народов и [традиционных] местных общин, включая, при условии согласия [носителей]/[владельцев] традиционных знаний, интеграцию таких знаний в образовательные инициативы общин на благо носителей и хранителей традиционных знаний;

Альтернативный вариант

(x) [защита инноваций, творчества и прогресса науки и содействие им, а также содействие передаче технологий на взаимосогласованных условиях;]

[Конец альтернативного варианта]

Обеспечение предварительного обоснованного согласия и обменов на взаимосогласованных условиях

(xi) обеспечение [использования] защиты традиционных знаний на основе норм обычного права, правил и принятых в общине процедур [с] посредством предварительного обоснованного согласия и обмена на взаимосогласованных условиях [посредством координации] в соответствии с действующими международными и национальными режимами, регулирующими доступ к генетическим ресурсам на справедливой и равной основе;

[Содействие требованию об обязательном раскрытии]

(xi bis) обеспечение требования об обязательном раскрытии страны происхождения традиционных знаний и связанных с ними генетических ресурсов, которые имеют отношение к заявке на патент или используются в ней]

Содействие равноправному совместному пользованию выгодами

(xii) [содействие] обеспечение справедливого и равноправного совместного пользования денежными и неденежными выгодами от применения традиционных знаний и их распределению в соответствии с другими применимыми международными режимами, принципом предварительного обоснованного согласия [и, в частности, посредством [справедливой и соразмерной]

компенсации в особых случаях, когда невозможно установить индивидуального носителя или когда знания уже раскрыты] и выработки взаимосогласованных условий;

Содействие развитию общин и законной торговой деятельности

(xiii) [если этого пожелают [носители]/[владельцы]] по просьбе [носителей]/[владельцев] традиционных знаний, – содействие использованию традиционных знаний для развития на уровне общины, признание прав [традиционных] коренных народов и местных общин на их знания и содействие развитию и расширению возможностей сбыта для подлинных продуктов традиционных знаний и связанных с ними общинных ремесел, если [носители]/[владельцы] и хранители традиционных знаний рассматривают такое развитие и возможности как согласующиеся с их правом на свободное осуществление экономического развития;

Предотвращение предоставления [ненадлежащих] прав ИС неправомочным сторонам

(xiv) [препятствование] противодействие предоставлению или осуществлению [ненадлежащих] прав интеллектуальной собственности на традиционные знания и связанные с ними генетические ресурсы путем [создания цифровых библиотек общеизвестных традиционных знаний и связанных с ними генетических ресурсов], [в частности, установления в качестве условия предоставления патентных прав требования о том, чтобы заявители на выдачу патента на изобретение, в котором используются традиционные знания и связанные с ними генетические ресурсы, раскрывали источник и страну происхождения таких ресурсов, а также требования о представлении доказательств получения предварительного обоснованного согласия и согласования условий совместного пользования выгодами в стране происхождения];

Альтернативный вариант

(xiv) [препятствование] противодействие предоставлению или осуществлению [ненадлежащих] прав интеллектуальной собственности на традиционные знания и связанные с ними генетические ресурсы путем ввода требования о том, чтобы каждое [государство-член]/[Договаривающаяся сторона] [смогла рассмотреть]/рассмотрела возможность создания цифровых библиотек общеизвестных традиционных знаний и связанных с ними генетических ресурсов с предварительного обоснованного согласия коренных народов и местных общин];

[Конец альтернативного варианта]

Повышение прозрачности и укрепление взаимного доверия

(xv) *повышение определенности, прозрачности, укрепление взаимного уважения и понимания во взаимоотношениях между [носителями]/[владельцами] традиционных знаний, с одной стороны, и академическими, коммерческими, образовательными, правительственными и другими пользователями традиционных знаний, с другой, в том числе путем поощрения соблюдения этических норм поведения [и принципов свободного и предварительного обоснованного согласия];*

Взаимодополняемость с охраной традиционных выражений культуры

(xvi) *осуществление деятельности с соблюдением принципов охраны традиционных выражений культуры и выражений фольклора исходя при этом из того понимания, что для многих традиционных общин их знания и выражения культуры являются неотъемлемой частью их [общей самобытности].]*

[Применение традиционных знаний третьими лицами]

(xvii) *обеспечение возможности применения традиционных знаний третьими лицами;]*

[Содействие доступу к знаниям и защита общественного достояния]

(xviii) *содействие доступу к знаниям и защита общественного достояния.]*

Альтернативный вариант

(i) *признание [всеобъемлющего] [специфического] характера традиционных знаний и их истинной ценности, включая социальную, духовную, [экономическую], интеллектуальную, научную, экологическую, техническую, [коммерческую], образовательную и культурную ценность;*

(ii) *содействие обеспечению уважения систем традиционных знаний; а также достоинства и культурной самобытности и интеллектуальных и духовных ценностей носителей традиционных знаний, которые сохраняют и поддерживают эти системы;*

(iii) *удовлетворение насущных потребностей [носителей]/[владельцев] и пользователей традиционных знаний, учитывая необходимость обеспечения справедливого и законного баланса соответствующих и различных интересов, которые должны быть рассмотрены;*

(iv) *содействие и поддержка мер по сбережению, применению и сохранению традиционных знаний;*

(v) *поддержание систем традиционных знаний;*

Альтернативный вариант ((iv) + (v))

Содействие сохранению традиционных знаний

содействие сбережению и сохранению традиционных знаний и поддержание систем традиционных знаний;

[Конец альтернативного варианта]

(vi) [пресечение] предотвращение [использования не на справедливой и равной основе] незаконного присвоения традиционных знаний;

(vii) последовательное взаимодействие с другими международными соглашениями и документами [и процессами];

(viii) содействие справедливому и равноправному совместному пользованию выгодами от использования традиционных знаний;

Альтернативный вариант ((vi) + (viii))

Содействие развитию общин

Содействие развитию общин посредством поддержания систем традиционных знаний и предотвращения их незаконного присвоения;

[Конец альтернативного варианта]

(ix) повышение прозрачности и укрепление взаимного доверия во взаимоотношениях между [носителями]/[владельцами] традиционных знаний, с одной стороны, и академическими, коммерческими, образовательными, правительственными и другими пользователями традиционных знаний, с другой, в том числе путем поощрения соблюдения этических норм поведения [и принципов свободного и предварительного обоснованного согласия].

[Конец альтернативного варианта]

ОБЩИЕ РУКОВОДЯЩИЕ ПРИНЦИПЫ

Эти принципы должны соблюдаться для обеспечения того, чтобы относящиеся к охране конкретные материально-правовые положения были справедливыми, сбалансированными, эффективными и последовательными, а также надлежащим образом способствовали достижению целей охраны:

(a) принцип соответствия и оказания помощи [надеждам и чаяниям] правам и потребностям в отношении охраны традиционных знаний, идентифицированным [носителями]/[владельцами] традиционных знаний;

(b) принцип признания прав в отношении охраны традиционных знаний коренных народов, изложенных в Декларации ООН о правах коренных народов и Конвенции МОТ №169;

Альтернативный вариант

(b) принцип признания интересов [носителей]/[владельцев] традиционных знаний

[Конец альтернативного варианта]

(c) принцип эффективности и доступности охраны;

(d) принцип гибкости и комплексности;

(e) принцип справедливости и совместного пользования выгодами;

Альтернативный вариант

(e) принцип обязательного раскрытия страны происхождения и справедливости, включая совместное пользование выгодами

[Конец альтернативного варианта]

(f) принцип соответствия существующим правовым системам, регулирующим доступ к традиционным знаниям и связанным с ними генетическим ресурсам];

(g) [принцип соблюдения и сотрудничества с] принцип взаимосвязи в духе сотрудничества [с другими] между международными и [региональными соглашениями и] процессами переговоров;

Альтернативный вариант ((f) + (g))

принцип соответствия, соблюдения и сотрудничества между действующими международными и региональными соглашениями, правовыми системами и процессами переговоров, касающимися доступа к традиционным знаниям и связанным с ними генетическим ресурсам.

[Конец альтернативного варианта]

Альтернативный вариант

(g) принцип согласованности или соответствия, а также соблюдения других соглашений и международных процессов, региональных процессов и процессов в интересах сотрудничества, в том числе тех, которые регулируют вопросы генетических ресурсов.

[Конец альтернативного варианта]

(h) принцип уважения традиционных видов использования и передачи традиционных знаний;

Альтернативный вариант

(h) принцип признания и уважения знаний, культур и традиционной практики коренных народов, а также вклада в устойчивое развитие и надлежащее использование окружающей среды;

[Конец альтернативного варианта]

Альтернативный вариант

(h) принцип уважения видов использования и передачи традиционных знаний;

[Конец альтернативного варианта]

(i) принцип признания специфического характера и особенностей традиционных знаний;

(j) принцип оказания помощи в удовлетворении нужд носителей традиционных знаний

Альтернативный вариант ((a) + (j))

принцип соответствия [и оказания помощи] [надеждам и] интересам [носителей]/[владельцев] традиционных знаний и лиц, использующих традиционные знания

[Конец альтернативного варианта]

(k) [принцип признания того, что знания, ставшие общественным достоянием, являются общим наследием человечества];

(l) [принцип охраны, сохранения и расширения сферы общественного достояния];

(m) принцип необходимости новых стимулов для обмена знаниями и сведения к минимуму ограничений доступа;

(n) принцип того, что любая монополия на право пользования определенной информацией должна действовать в течение ограниченного периода времени;

(o) принцип охраны и поддержания интересов авторов

СТАТЬЯ 1

ОБЪЕКТЫ ОХРАНЫ

ОПРЕДЕЛЕНИЕ ТЕРМИНА «ТРАДИЦИОННЫЕ ЗНАНИЯ»

Вариант координаторов (текст, отражающий сходство во мнениях)

1.1 Для целей настоящего документа термин «традиционные знания» [означает включает ноу-хау, навыки, инновации, практику, учения и познания, [созданные в традиционном контексте]/[созданные коренным народом или местной общиной]/[и носящие межпоколенческий характер]/[и передающиеся из поколения в поколение].

Факультативные добавления в текст координаторов

- (a) [знания, которые характеризуются динамизмом и эволюционностью и]
- (b) [являются результатом интеллектуальной деятельности]
- (c) [и которые могут быть связаны с сельскохозяйственными знаниями, знаниями об окружающей среде, здоровье человека и медицинскими знаниями, традиционным укладом жизни, природными и генетическими ресурсами, а также ноу-хау традиционной архитектуры и технологий строительства]
- (d) [и которые могут существовать в кодифицированных, устных или иных формах]
- (e) [традиционные знания являются частью коллективного, унаследованного от предков, территориального, культурного, интеллектуального и материального наследия [коренных народов и местных общин] бенефициаров, определенных в статье 2.]
- (f) [и являются неотъемлемыми, нераздельными и неотчуждаемыми.]

Альтернативный вариант

Для целей настоящего документа термин «традиционные знания» включает ноу-хау, навыки, инновации, практику, учения, которые [коллективно] создаются и сохраняются из поколения в поколение или носят межпоколенческий характер. [Их существование или развитие обеспечивается, помимо прочего, коренными или местными общинами.]

КРИТЕРИИ ОХРАНОСПОСОБНОСТИ

Вариант координаторов (текст, отражающий сходство во мнениях)

1.2 Охрана распространяется на традиционные знания, которые связаны с бенефициарами, определенными в статье 2, [коллективно] создаются, используются/передаются и сохраняются [и являются неотъемлемой частью]/[тесно связанными]] с культурной самобытностью бенефициаров, определенных в статье 2.

Факультативные добавления в текст координаторов

- (a) [являются уникальным продуктом бенефициаров или явно] связаны с ними или
- (b) [являются неотъемлемой частью]/[связаны] идентифицируются/ассоциируются с культурной самобытностью бенефициаров
- (c) [не получили широкой известности или применения за пределами общины бенефициаров, определенных в статье 2, [за разумный период времени]]
- (d) [не являются общественным достоянием]
- (e) [не охраняются правом интеллектуальной собственности]
- (f) [не представляют собой применение обычных и широко известных принципов, правил, навыков, ноу-хау, практики и познаний]
- (g) *следует ли составлять сводный перечень или нет (и, следовательно, следует ли соединять каждый из последующих подпунктов от (a) до (f) выше союзом «и» или «или»)*
- (h) *следует ли включать в данное положение термин «из поколения в поколение»/«межпоколенческий»*

СТАТЬЯ 2

БЕНЕФИЦИАРЫ ОХРАНЫ

Вариант координаторов (текст, отражающий сходство во мнениях)

Бенефициарами охраны традиционных знаний, определенных в статье 1, являются коренные народы и общины и местные общины.

Факультативные добавления в текст координаторов

- (a) [традиционные общины]
- (b) [семьи]
- (c) [нации]
- (d) [отдельные лица, подпадающие под перечисленные выше категории]
- (e) [и в случаях, когда традиционные знания не могут быть отнесены к определенному коренному народу или местной общине или не могут ограничиваться ими, либо в случае невозможности определения общины, их создавшей, – национальный орган, который может быть определен в соответствии с национальным законодательством]/[и/или национальный орган, который может быть определен в соответствии с национальным законодательством]
- (f) [которые развивают, используют, сохраняют традиционные знания и выступают в качестве их носителей]
- (g) даже в случаях, когда носителями традиционных знаний выступают [отдельные лица,] подпадающие под указанные категории.

Альтернативный вариант

Бенефициарами охраны традиционных знаний, определенных в статье 1, являются коренные народы и общины, местные общины и аналогичные категории, определенные в соответствии с национальным законодательством.

СТАТЬЯ 3

ОБЪЕМ ОХРАНЫ

Вариант 1

3.1 [[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] должны предусмотреть] [должны быть предусмотрены] в соответствующих случаях и согласно национальному законодательству надлежащие и эффективные правовые, политические или административные меры в целях:

- (a) предотвращения несанкционированного раскрытия, использования или эксплуатации в иной форме [охраняемых] традиционных знаний, [сохраняемых в тайне];
- (b) в случаях сознательного использования [охраняемых] традиционных знаний вне традиционного контекста:
 - (i) признания источника традиционных знаний и указания авторства носителей/владельцев традиционных знаний в случаях, когда они известны, если они не приняли иного решения;
 - (ii) поощрения использования традиционных знаний с уважением культурных норм и практики их носителей/владельцев;
 - (iii) содействия]/[обеспечения в случаях, когда традиционные знания][сохраняются в тайне]/[не являются широко распространенными], носителям и пользователям традиционных знаний в выработке взаимосогласованных условий посредством предварительного обоснованного согласия, регулирующих предоставление одобрения и распределение выгод [от коммерческого применения этих знаний] в соответствии с правом местных общин принять решение о предоставлении или непредоставлении доступа к этим знаниям.

Вариант 2

3.1 Бенефициары, определенные в статье 2, [в соответствии с национальным законодательством] [должны иметь]/[имеют] [исключительные] [коллективные] права на:

- (a) [обладание] своими традиционными знаниями, контроль над ними, их применение, поддержание, развитие, сохранение и [охрану];
- (b) выдачу разрешения или запрет на доступ к своим традиционным знаниям и их использование;
- (c) справедливое и равноправное совместное пользование выгодами от [коммерческого] применения их традиционных знаний на взаимосогласованных условиях;
- (d) предотвращение незаконного присвоения и неправомерного использования, включая любого рода приобретение, присвоение, применение или практическое использование их традиционных знаний без [их предварительного обоснованного согласия и] установления взаимосогласованных условий;
- (e) предотвращение использования традиционных знаний без признания [источника и] происхождения этих традиционных знаний, признания и указания авторства носителей/владельцев в случаях, когда они известны;

- (f) обеспечение использования традиционных знаний с уважением культурных норм и практики их носителей/владельцев; и
- (g) [требование обязательного раскрытия информации о личности носителей традиционных знаний и стране происхождения, а также доказательств выполнения требований о предоставлении предварительного обоснованного согласия и совместном пользовании выгодами в соответствии с внутренним законодательством или требованиями страны происхождения в процессе предоставления прав интеллектуальной собственности, связанных с использованием их традиционных знаний, [в случае подачи заявок на права интеллектуальной собственности, связанные с использованием их традиционных знаний]].

3.2 Для целей этого документа термин «применение» в отношении традиционных знаний [должен означать]/[означает] какое-либо из следующих действий:

- (a) в случаях, когда традиционные знания являются продуктом:
- (i) производство, импорт, выставление на продажу, продажу, хранение или использование продукта вне традиционного контекста; или
 - (ii) владение этим продуктом в целях выставления его на продажу, продажи или использования вне традиционного контекста.
- (b) в случаях, когда традиционные знания являются процессом::
- (i) использование процесса вне традиционного контекста; или
 - (ii) осуществление действий, упомянутых в подпункте (a) в отношении продукта, являющегося непосредственным результатом использования этого процесса; или
- (c) случаи, когда традиционные знания используются в научных исследованиях и разработках, осуществляемых для извлечения прибыли или в коммерческих целях.

СТАТЬЯ 3 BIS

ОБЪЕМ ОХРАНЫ И САНКЦИИ

3 BIS.1 Для доступа к традиционным знаниям и их использования требуется предварительное обоснованное согласие коренного народа или местной общины, являющихся бенефициаром охраны в соответствии со статьей 2. Использование таких знаний [должно происходить]/[происходит] в соответствии с условиями, которые бенефициар мог выдвинуть в качестве условия для предоставления согласия. Такие условия могут, помимо прочего, определять, что выгоды от применения знаний [должны быть использованы]/[используются] совместно с бенефициаром.

3 BIS.2 Помимо обеспечения охраны, предусмотренной в пункте 1, пользователи традиционных знаний, соответствующих критерию, который изложен в подпункте 2(a) статьи 1, [должны обеспечить]/[обеспечивают]:

(a) признание источника традиционных знаний и указания авторства бенефициара, если бенефициар не принял иного решения; и

(b) использование традиционных знаний с уважением культурных норм и практики бенефициара.

3 BIS.3 В случаях, когда доступ к традиционным знаниям или их использование осуществляются с нарушением какого-либо из положений, изложенных в пунктах 1 и 2, бенефициар [должен иметь]/[имеет] право на:

(a) обращение в судебные органы с просьбой предписать нарушителю воздержаться от дальнейших нарушений; и

(b) справедливую компенсацию от нарушителя, который, действуя осознанно или имея достаточные основания для того, чтобы осознавать свои действия, занимался деятельностью, нарушающей права третьих лиц.

3 BIS.4 Стороны [должны предусмотреть]/[предусматривают] надлежащие и эффективные правовые меры по обеспечению применения и реализации положений, изложенных в пунктах 1-3.

3 BIS.5 Охрана традиционных знаний в соответствии с настоящим документом [не должна затрагивать]/[не затрагивает]:

(a) доступ к знаниям или использование знаний, которые были изобретены независимо от традиционных знаний коренных народов или местных общин либо получены не от коренного народа или местной общины, а из иного источника; и

(b) создание, совместное использование, сохранение, передачу и традиционное использование традиционных знаний бенефициарами в традиционном и обычном контексте.

СТАТЬЯ 4

САНКЦИИ, СРЕДСТВА ПРАВОВОЙ ЗАЩИТЫ И ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ ПРАВ/ПРИМЕНЕНИЕ

4.1 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны быть обязаны]/ [обязуются]/[приложить усилия для того, чтобы] принять [[в зависимости от обстоятельств и] в соответствии с национальным законодательством], надлежащие политико-правовые и/или административные меры, необходимые для обеспечения применения настоящего документа.

Факультативное добавление

4.2 Государства-члены [должны обеспечить]/[обеспечивают] наличие предусмотренных законодательством [доступных, надлежащих и адекватных] [уголовно-, гражданско- [и] административно-правовых] процедур защиты прав [, урегулирования споров][, мер пограничного контроля][, санкций] [и средств правовой защиты] против [умышленного или неумышленного [ущерба имущественным и/или неимущественным интересам]] [нарушения охраняемых прав на традиционные знания, которые предоставляются в соответствии с настоящим документом,] [незаконного присвоения или неправомерного использования традиционных знаний], достаточных для того, чтобы они послужили фактором сдерживания от совершения новых нарушений.

Факультативное добавление

4.2.1 В зависимости от обстоятельств санкции и средства правовой защиты должны учитывать санкции и средства правовой защиты, которые будут использовать коренные народы и местные общины.

Факультативное добавление

4.2.2 Указанные в пункте 4.2 процедуры должны быть доступными, эффективными, справедливыми, основанными на равноправии, адекватными [надлежащими] и необременительными для [носителей]/[владельцев] охраняемых традиционных знаний. [Они также должны предусматривать гарантии соблюдения законных интересов третьих лиц и общественных интересов.]

Факультативное добавление

4.3 В случае возникновения спора между бенефициарами или между бенефициарами и пользователями традиционных знаний каждая сторона [может быть]/[будет] вправе передать дело на рассмотрение с использованием [независимого] альтернативного механизма урегулирования споров, признанного международным, региональным или [, в случае, если обе стороны являются гражданами одной страны,] национальным законодательством [, который в наибольшей степени соответствует потребностям носителей традиционных знаний].

Альтернативный вариант

[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны]:

(a) [должны принять]/[принимают] в соответствии со [своими правовыми системами] своим национальным законодательством меры, необходимые для обеспечения применения настоящего документа;

(b) [должны предусмотреть]/[предусматривают] адекватные, эффективные и сдерживающие уголовно-правовые и/или гражданско-правовые и/или административно-правовые средства правовой защиты в случае нарушения прав, предусматриваемых настоящим документом; и

(с) [должны предусмотреть]/[предусматривают] доступные, эффективные, справедливые, адекватные и необременительные для бенефициаров традиционных знаний процедуры, которые обеспечат осуществление прав [и могут в зависимости от обстоятельств предусмотреть наличие механизма урегулирования споров, основанного на обычных правилах, договоренностях, законах и практике бенефициаров].

[Конец альтернативного варианта]

СТАТЬЯ 4 BIS

ТРЕБОВАНИЕ О РАСКРЫТИИ

4 BIS.1 [[Заявки на патент и сорт растений] Заявки на права интеллектуальной собственности, касающиеся [изобретения] какого-либо процесса или продукта, которые имеют отношение к традиционным знаниям или в которых эти знания используются, включают информацию о стране, где [изобретатель или селекционер] заявитель собрал или получил эти знания (предоставляющей стране), а также о стране происхождения, если предоставляющая страна не является страной происхождения традиционных знаний. В заявке также указывается, было ли получено предварительное обоснованное согласие на доступ и использование.]

4 BIS.2 [В случае, если изложенная в пункте 1 информация заявителю не известна, заявитель указывает непосредственный источник, из которого [изобретатель или селекционер] заявитель собрал или получал традиционные знания].

4 BIS.3 [В случае невыполнения заявителем положений пунктов 1 и 2 рассмотрение заявки прекращается до тех пор, пока не будут выполнены эти условия. [Патентное ведомство или ведомство по сортам растений] Ведомство интеллектуальной собственности может установить срок, в течение которого заявитель должен выполнить положения, изложенные в пунктах 1 и 2. Если за установленный срок заявитель не предоставит такую информацию, [патентное ведомство или ведомство по сортам растений] ведомство интеллектуальной собственности может отклонить заявку.]

4 BIS.4 [Если впоследствии обнаружится, что заявитель не выполнил положения, изложенные в пунктах 1 и 2, это не повлияет на права, возникшие в связи с выданным патентом, а также на предоставленное право на новый сорт растения. Тем не менее, могут быть применены другие предусмотренные национальным законодательством санкции за рамками патентной системы и системы охраны сортов растений, включая уголовные санкции, в частности штрафы.]

Альтернативный вариант

4 BIS.4 В случае невыполнения заявителем предусмотренных в данной статье обязательств или предоставления неверной или ложной информации права, возникшие в результате выдачи, отзываются и объявляются утратившими силу.

[Конец альтернативного варианта]

СТАТЬЯ 5

АДМИНИСТРАТИВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ [ПРАВАМИ]

5.1 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [могут учредить]/[учреждают]/[назначают] надлежащий национальный или региональный компетентный орган (или органы) [при свободном предварительном обоснованном согласии] [при консультативном участии] [[носителей]/[владельцев] традиционных знаний] в соответствии с их национальным законодательством [, не ущемляя прав [носителей]/[владельцев] традиционных знаний на административное управление своими правами в соответствии с их обычными правилами, договоренностями, законами и практикой]. Такой орган может [по просьбе [носителей]/ [владельцев]] [на основании разрешения, полученного от [носителей]/[владельцев]], осуществлять следующие функции, но при этом ограничиваться ими:

- (a) распространение информации и содействие реализации практики, связанной с традиционными знаниями и их охраной;
- (b) [определение того, было ли получено свободное предварительное обоснованное согласие];
- (c) оказание [носителям]/[владельцам] и пользователям традиционных знаний консультативной помощи в вопросах выработки взаимосогласованных условий;
- (d) [применение предусмотренных национальным законодательством правил и процедур, касающихся предварительного обоснованного согласия];
- [(e) применение предусмотренных национальным законодательством правил и процедур, касающихся [также осуществления надзора] за справедливым и равноправным совместным использованием выгодами; и]
- (f) оказание, когда это возможно и уместно, помощи [носителям]/[владельцам] традиционных знаний в использовании, [практическом применении]/[осуществлении] и защите их прав на их традиционные знания;
- (g) [определение того, является ли совершенный в отношении традиционных знаний акт нарушением прав или иным актом недобросовестной конкуренции применительно к этим знаниям].

Альтернативный вариант

- 5.1 (a) До получения охраняемых традиционных знаний исследователи и другие лица [должны испросить]/[испрашивают] предварительное обоснованное согласие общин, выступающих в качестве носителей традиционных знаний, в соответствии с обычными законами указанной общины.
- (b) Стороны [должны согласовать]/[согласуют] права и обязанности, вытекающие из доступа к охраняемым традиционным знаниям. Условия для возникновения таких прав и обязанностей могут включать обеспечение равноправного совместного пользования выгодами от любого согласованного применения охраняемых традиционных знаний, предоставление выгод в обмен на доступ даже в случае, если использование традиционных знаний не предполагает извлечение выгод, или иные договоренности по согласованию сторон.
- (c) Меры и механизмы получения предварительного обоснованного согласия и взаимосогласованных условий [должны быть]/[являются] понятными, надлежащими и необременительными для всех заинтересованных сторон и особенно для носителей традиционных знаний; они также [должны обеспечивать]/[обеспечивают] ясность и правовую определенность.

(d) Для содействия прозрачности и выполнению требований [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] могут создать базу данных для сбора информации о сторонах, заключивших соглашения, в которых предусмотрены взаимосогласованные условия в соответствии со статьей 3. Любая из сторон, участвующих в соглашении, может предоставить такую информацию.

[Конец альтернативного варианта]

5.2 [В случаях, когда традиционные знания соответствуют критериям, изложенным в статье 1, и не могут относиться к определенной общине или ограничиваться ею, этот орган может при консультативном участии и с одобрения [носителей]/[владельцев] традиционных знаний, когда это возможно, осуществлять административное управление правами на эти традиционные знания в соответствии с национальным законодательством.]

5.3 [Название [компетентного] национального или регионального органа или органов [должно быть сообщено]/[сообщается] в Секретариат Всемирной организации интеллектуальной собственности.]

5.4 [Учрежденный орган охватывает органы, созданные коренными народами, с целью их включения в состав этого органа.]

СТАТЬЯ 5 BISПРИМЕНЕНИЕ КОЛЛЕКТИВНЫХ ПРАВ

5 BIS.1 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] при консультативном участии и свободном предварительном обоснованном согласии [носителей]/[владельцев] традиционных знаний [должны учредить]/[учреждают] национальный или органы, которые будут выполнять следующие функции:

(a) принимать надлежащие меры по обеспечению защиты традиционных знаний;

(b) распространять информацию и содействовать реализации практики, научных изысканий и исследований, направленных на сохранение традиционных знаний, по требованию их [носителей]/[владельцев];

(c) предоставлять [носителям]/[владельцам] помощь в осуществлении их прав и обязанностей в случае возникновения споров с пользователями;

(d) информировать общественность о факторах, представляющих угрозу для традиционных знаний;

(e) проверять, получили ли пользователи свободное предварительное обоснованное согласие; и

(f) осуществлять надзора за справедливым и равноправным совместным использованием выгодами от применения традиционных знаний.

5 BIS.2 О характере национального или регионального органа или органов, созданных при участии коренных народов, [должно быть сообщено]/[сообщается] в Секретариат Всемирной организации интеллектуальной собственности.

СТАТЬЯ 6

ИСКЛЮЧЕНИЯ И ОГРАНИЧЕНИЯ

6.1 Государства-члены понимают, что меры по охране традиционных знаний не должны ограничивать создание традиционных знаний, их традиционное использование, передачу, обмен ими и их развитие бенефициарами в общинах и между ними в традиционном и обычном контексте [в соответствии с национальным законодательством].

6.2 [Ограничения охраны [должны распространяться]/[распространяются] только на применение традиционных знаний вне сообщества-бенефициара или вне традиционного или культурного контекста.]

6.3 В соответствии с национальным законодательством [при предварительном обоснованном согласии бенефициаров] государства-члены могут устанавливать надлежащие ограничения или исключения при условии, что использование традиционных знаний:

- (a) обеспечивает, когда это возможно, признание бенефициаров;
- (b) не носит оскорбительного или уничижительного характера по отношению к бенефициарам; и
- (c) отвечает добросовестной практике.

Альтернативный вариант

- (a) не противоречит нормальному применению традиционных знаний бенефициарами; и
- (b) не ущемляет необоснованно законные интересы бенефициаров с учетом законных интересов третьих лиц.

Альтернативный вариант

6.3 В соответствии с национальным законодательством Договаривающиеся стороны могут устанавливать надлежащие ограничения или исключения для следующих целей:

- (a) образования и обучения, но не проведения научных исследований, в результате которых происходит извлечение прибыли или достижение коммерческих целей;
- (b) сохранения, демонстрации и презентации в архивах, библиотеках, музеях или учреждениях культуры в некоммерческих целях, связанных с культурным наследием.

6.4 Договаривающиеся стороны могут разрешить использование традиционных знаний для борьбы с эпидемиями и стихийными бедствиями при условии предоставления бенефициарам надлежащей компенсации.

[Конец альтернативного варианта]

6.4 [Исключения и ограничения не распространяются на тайные и сакральные традиционные знания.]

6.5 [Независимо от того, разрешены ли уже такие действия в соответствии со статьей 6.2 или нет, разрешается следующее:

- (a) должно быть разрешено использование традиционных выражений культуры в учреждениях культуры, признанных соответствующим национальным законодательством, архивах, библиотеках, музеях в некоммерческих целях, связанных с культурным наследием, или иных целях в интересах общества, в том числе для его сохранения, демонстрации, исследования и презентации; и
- (b) создание оригинального авторского произведения по мотивам традиционных знаний.]

6.6 [Не существует права, позволяющего [исключить возможность использования другими лицами] знаний, которые:

Альтернативный вариант

6.6 Положения статьи 3 не применяются к использованию знаний, которые:

[Конец альтернативного варианта]

- (a) были созданы независимо;
- (b) происходят не из среды бенефициаров, а имеют иные источники происхождения; или
- (c) известны за пределами общины бенефициаров.]

6.7 [Охраняемые традиционные знания не считаются подвергнувшимися незаконному присвоению и неправомерному использованию, если эти охраняемые традиционные знания были:

- (a) получены из печатной публикации;
- (b) получены от одного или нескольких носителей охраняемых традиционных знаний с их предварительного обоснованного согласия; или
- (c) если к полученным охраняемым традиционным знаниям применяются взаимосогласованные условия доступа и совместного пользования выгодами, которые были согласованы с национальным координационным центром.]

6.8 [За исключением охраны традиционных знаний от раскрытия и в случаях, когда в соответствии с национальным законодательством этим сторонам будет разрешено осуществлять любые действия в отношении знаний, охраняемых патентным законодательством или законодательством о сохранении коммерческой тайны, такие действия не будут запрещены в рамках охраны традиционных знаний.]

6.9 [Национальные органы исключают из охраны традиционные знания, которые уже являются доступными широкой публике без ограничений.]

6.10 [Национальные органы могут исключить из охраны диагностические, терапевтические и хирургические методы лечения людей и животных.]

6.11 [В случае чрезвычайной ситуации в стране или других обстоятельств крайней необходимости, или в случае некоммерческого использования государством национальные органы могут разрешить использование охраняемых традиционных знаний без согласия носителя охраняемых традиционных знаний.]

СТАТЬЯ 7

СРОК ОХРАНЫ

Вариант 1

[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] могут определить надлежащий срок охраны традиционных знаний, которая [может] [должна осуществляться]/[осуществляется] до тех пор, пока традиционные знания отвечают/удовлетворяют критериям охраноспособности согласно статье 1.

Факультативное добавление в вариант 1

- (a) традиционные знания передаются из поколения в поколение и поэтому являются неотчуждаемыми;
- (b) охрана должна применяться/применяется и осуществляться/осуществляется на протяжении жизни коренных народов и местных общин;
- (c) охрана [должна осуществляться]/[осуществляется] до тех пор, пока нематериальное культурное наследие остается недоступным для общественности;
- (d) охрана тайных, духовных или сакральных традиционных знаний [должна действовать]/[действует] бесконечно;
- (e) охрана от биопиратства или любого другого нарушения прав, совершенного с намерением полностью или частично разрушить память, историю и престиж коренных народов и общин.

Вариант 2

Срок охраны традиционных знаний варьируется в зависимости от специфических особенностей и ценности традиционных знаний.

СТАТЬЯ 8
ФОРМАЛЬНОСТИ

Вариант 1

8.1 Охрана традиционных знаний [не должна быть обусловлена]/[не обусловлена] никакими формальностями.

Вариант 2

8.1 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [могут требовать] требуют соблюдения ряда формальностей для обеспечения охраны традиционных знаний.

[8.2 В интересах прозрачности, определенности и сбережения традиционных знаний соответствующие национальные органы могут вести [должны вести]/[ведут] реестры или иные записи традиционных знаний.]

Альтернативный вариант

[Охрана традиционных знаний [не должна быть обусловлена]/[не обусловлена] никакими формальностями. Тем не менее, в интересах прозрачности, определенности и сбережения традиционных знаний соответствующий национальный орган (или органы) или межправительственный региональный орган (или органы) могут вести реестры или иные записи традиционных знаний.]

СТАТЬЯ 9

ВРЕМЕННЫЕ МЕРЫ

9.1 Настоящие положения [должны применяться]/[применяются] ко всем традиционным знаниям, которые на момент вступления в силу данных положений удовлетворяют критериям, изложенным в статье 1.

Факультативное добавление

9.2 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] должны предусмотреть необходимые меры для обеспечения [признаваемых национальным внутренним законодательством] прав, уже приобретенных третьими лицами в соответствии с его национальными законами и международными правовыми обязательствами.

Альтернативный вариант

9.2 Продолжающиеся акты в отношении традиционных знаний, которые начали совершаться до вступления в силу настоящих положений и которые были бы запрещены или которые иным образом регулировались бы данными положениями, должны быть приведены в соответствие с этими положениями в течение разумного периода времени после их вступления в силу [, при условии соблюдения ранее добросовестно приобретенных прав третьих лиц.]

Альтернативный вариант

[Безотносительно к пункту 1 любое лицо, которое до момента вступления в силу настоящего документа начало использовать традиционные знания, получив к ним законный доступ, может продолжать соответствующее использование традиционных знаний. На аналогичных условиях такое право использования имеет любое лицо, которое существенным образом подготовилось к использованию традиционных знаний. Положение данного пункта не дает права использования традиционных знаний с нарушением условий, которые бенефициар мог выдвинуть в качестве условий доступа.]

СТАТЬЯ 10

СООТВЕТСТВИЕ ОБЩЕЙ НОРМАТИВНОЙ БАЗЕ

[Охрана, предоставляемая по настоящему документу, [должна обеспечивать]/[обеспечивает] [учет и последовательное взаимодействие с другими международными [и региональными и национальными] соглашениями [и процессами]/[и не затрагивает] и не влияет на права или охрану, предусматриваемые международно-правовыми документами, [в частности, документами в области интеллектуальной собственности] [, в частности, *Нагойским протоколом регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения к Конвенции о биологическом разнообразии*].]

Факультативные добавления

- (a) В соответствии со статьей 45 Декларации ООН о правах коренных народов, ничто в данном документе не может быть истолковано как умаляющее или прекращающее права, которыми обладают в настоящее время или которые могут приобрести в будущем коренные народы.
- (b) Положения данного документа не должны ни в коей мере ослабить охранные меры, уже предоставленные в рамках других документов или договоров.
- (c) Настоящие положения должны применяться в соответствии с уважением к культурному наследию человечества, как это понимается Конвенцией ЮНЕСКО 2003 г. об охране форм культурного и художественного самовыражения.
- (d) Они должны полностью соответствовать Договору ФАО 2001 г. о ресурсах и должны соответствовать/соответствуют положениям Декларации ООН о правах коренных народов, принятой в 2007 г.
- (e) Ничто в данном документе не может быть истолковано как умаляющее или прекращающее права, которыми обладают в настоящее время или которые могут приобрести в будущем коренные народы или местные общины [или нации]/бенефициары].

СТАТЬЯ 11

НАЦИОНАЛЬНЫЙ РЕЖИМ И ПРОЧИЕ СРЕДСТВА ПРИЗНАНИЯ ПРАВ И ИНТЕРЕСОВ
ИНОСТРАННЫХ ГРАЖДАН

[Возможность пользоваться правами и выгодами, вытекающими из охраны традиционных знаний в соответствии с национальными/внутренними мерами или законами, которые вводят в действие настоящие международные положения, [должна обеспечиваться]/[обеспечивается] всем правомочным бенефициарам, которые являются гражданами [государства-члена]/[Договаривающейся стороны] [соответствующей страны] или постоянно проживают в нем, как это определяется международными обязательствами или договоренностями. Правомочные иностранные бенефициары [должны пользоваться]/[пользуются] теми же правами и выгодами, что и бенефициары, которые являются гражданами страны охраны, а также правами и выгодами, особо предоставляемыми настоящими международными положениями.]

Альтернативный вариант

[Граждане [государства-члена]/[Договаривающейся стороны] могут рассчитывать лишь на то, что предоставленная им охрана будет эквивалентна охране, обеспечение которой предполагается настоящим документом на территории другого [государства-члена]/[Договаривающейся стороны], несмотря на то, что это [государство-член]/[Договаривающаяся сторона] предусматривает для своих граждан более широкую охрану.]

[Конец альтернативного варианта]

Альтернативный вариант

[В отношении традиционных знаний, которые соответствуют критериям, изложенным в статье 1, каждое [государство-член]/[Договаривающаяся сторона] на своей территории [должна предоставить]/[предоставляет] бенефициарам охраны, определенным в статье 2, члены которых являются в первую очередь гражданами любого другого [государства-члена]/[Договаривающейся стороны] или постоянно проживают на их территории, такой же режим, какой она предоставляет бенефициарам – собственным гражданам.]

[Конец альтернативного варианта]

СТАТЬЯ 12

ТРАНСГРАНИЧНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

Вариант координаторов (текст, отражающий сходство во мнениях)

В случаях, когда традиционные знания относятся к территориям разных государств-членов/[Договаривающихся сторон], эти государства-члены/[Договаривающиеся стороны] [должны сотрудничать]/[сотрудничают] друг с другом в решении вопросов, связанных с трансграничными традиционными знаниями/путем принятия мер, которые направлены на достижение целей данного документа и не противоречат им. Такое сотрудничество [должно осуществляться]/[осуществляется] при участии [и при условии [предварительного обоснованного] согласия] [носителей]/[владельцев] традиционных знаний.

Вариант 1

[Для документирования способов и мест практического применения традиционных знаний, а также для сбережения и поддержания таких знаний национальные органы [должны осуществлять]/[осуществляют] усилия по кодификации устной информации, касающейся традиционных знаний, и развитию традиционных знаний.

[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны рассмотреть]/[рассматривают] возможность сотрудничества по созданию таких баз знаний, особенно в случаях, когда носители традиционных знаний не проживают исключительно в пределах территории [государств-членов]/[Договаривающихся сторон]. Если в базу данных заносятся охраняемые традиционные знания в соответствии с пунктом 1.2, эти охраняемые традиционные знания должны быть доступны для других лиц только при наличии предварительного обоснованного согласия носителя знаний.

Также [должны быть осуществлены]/[осуществляются] усилия по облегчению доступа к таким базам данных для ведомств интеллектуальной собственности с целью обеспечения возможности принятия надлежащего решения. Для облегчения этого доступа [государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны рассмотреть]/[рассматривают], каких эффективных результатов можно достичь путем международного сотрудничества. Предоставляемая ведомствам интеллектуальной собственности информация [должна включать]/[включает] лишь ту информацию, которая может быть использована для отказа в предоставлении сотрудничества, поэтому она [не должна включать]/[не включает] охраняемые традиционные знания.

Национальные органы [должны осуществлять]/[осуществляют] усилия по кодификации информации, касающейся традиционных знаний, с целью активизации разработки баз данных по традиционным знаниям для сбережения и поддержания таких знаний.

Также [должны быть осуществлены]/[осуществляются] усилия по облегчению для ведомств интеллектуальной собственности доступа к информации, в том числе информации, которая занесена в базы данных, касающихся традиционных знаний.

Ведомства интеллектуальной собственности [должны обеспечить]/[обеспечивают] сохранение этой информации в тайне кроме случаев, когда эта информация цитируется в качестве известного уровня техники в ходе экспертизы патентной заявки.]

Факультативное добавление к любому из вариантов

[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] рассматривают вопрос о необходимости создания условий для функционирования глобального механизма совместного пользования выгодами с целью обеспечить справедливое и равноправное

распределение выгод от применения традиционных знаний, которое имеет место в трансграничных ситуациях, когда предоставление или получение предварительного обоснованного согласия невозможно.

[Приложение следует]

Приложение

Примечания и комментарии координаторов

Примечания

- По всему тексту координаторы заменили соединения слов с союзом «или» квадратными скобками вокруг этих слов, разделенными наклонной чертой: «должны (обеспечить)» или «обеспечивают» – «[должны (обеспечить)]/[обеспечивают]», «государство-член» или «Договаривающаяся сторона» – «[государство-член]/[Договаривающаяся сторона]», «носители» или «владельцы» – «[носители]/[владельцы]», чтобы отметить, что вопросы, стоящие за использованием этих терминов, по-прежнему остаются нерешенными.
- Координаторы предлагают рассмотреть на пленарном заседании возможность решения этих и иных вопросов редакционного характера ([могут (обеспечить)]/[должны (обеспечить)]/[обеспечивают], [намереваются]/[обязуются]/[приложить все усилия для того, чтобы], [государства-члены]/[Договаривающиеся стороны], [носители]/[владельцы]) и использования активного залога вместо пассивного.

Дополнительные замечания

- Некоторые делегации внесли предложения о включении новых определений. Координаторы предлагают рассмотреть на пленарном заседании вопрос о том, следует ли включать эти определения и каким образом это осуществить.
- Ряд делегаций внесли предложения о включении новых целей, однако представили лишь их названия без формулировок. Координаторы обращаются к делегациям, выступившим с такими предложениями, с просьбой представить их формулировки.

КОММЕНТАРИИ КООРДИНАТОРОВ К СТАТЬЕ 1

ОПРЕДЕЛЕНИЕ ТРАДИЦИОННЫХ ЗНАНИЙ

- Координаторы считают, что фраза «являются неотъемлемыми, нераздельными и неотчуждаемыми», которая была также предложена делегацией Боливии в рамках статьи 7, представляет собой материально-правовое положение, поэтому представляется, что она должна быть не частью определения, а, вероятно, частью статьи «Объем охраны».
- Координаторы считают, что определенные фразы, такие как:
 - традиционные знания являются частью коллективного, унаследованного от предков, территориального, культурного, интеллектуального и материального наследия коренных народов и местных общин;
 - и которые могут существовать в кодифицированных, устных или иных формах; и
 - и которые могут быть связаны с сельскохозяйственными знаниями, знаниями об окружающей среде, здоровье человека и медицинскими знаниями, традиционным укладом жизни, природными и генетическими ресурсами, а также ноу-хау традиционной архитектуры и технологий строительства

являются описательными или относятся к некоему идеалу, поэтому целесообразнее было бы включить их в преамбулу, а не в определение традиционных знаний.

- В тексте по традиционным выражениям культуры оба варианта статьи «Объекты охраны» содержат положения, в которых отмечается, что конкретный выбор терминов для обозначения охраняемого объекта должен определяться «на национальном, региональном или субрегиональном уровнях» или «национальным законодательством». Координаторы предлагают рассмотреть на пленарном заседании вопрос о том, уместна ли аналогичная фраза в тексте по традиционным знаниям и способна ли она упростить текст.

КРИТЕРИИ ОХРАНОСПОСОБНОСТИ

- В отношении формулировки пункта 1.2(b) («[являются неотъемлемой частью]/[связаны] с культурной самобытностью бенефициаров») координаторы отмечают, что в обоих эквивалентных ей положениях в тексте по традиционным выражениям культуры (в настоящее время содержатся в формулировке пункта 2(c) варианта 1 и варианта 2 статьи 2 документа WO/GA/40/7) говорится о «культурной или социальной самобытности» бенефициаров, а не исключительно «культурной самобытности». Координаторы предлагают обсудить на пленарном заседании вопрос о том, должна ли терминология, используемая в тексте по традиционным знаниям, соответствовать терминологии текста по традиционным выражениям культуры.

КОММЕНТАРИИ КООРДИНАТОРОВ К СТАТЬЕ 2

- Координаторы предлагают рассмотреть на пленарном заседании возможность включения в термин «местные общины» таких терминов, как «традиционные общины» и «семьи».

КОММЕНТАРИИ КООРДИНАТОРОВ К СТАТЬЕ 3

Элементы, по которым мнения сходятся

- (i) концепция механизмов, посредством которых предоставляется согласие на использование традиционных знаний и/или доступ к ним;
- (ii) концепция признания источника;
- (iii) концепция уважения культурных норм носителей/владельцев;
- (iv) положения, касающиеся взаимосогласованных условий;
- (v) положения, касающиеся совместного пользования выгодами.

Элементы, по которым мнения расходятся

- (i) подход, основанный на реализации мер (вариант 1) в противоположность подходу, основанному на соблюдении прав (вариант 2);
- (ii) концепция «использования вне традиционного контекста», порождающая положения о признании источника, культурных нормах, взаимосогласованных условиях и совместном пользовании выгодами (встречается лишь в варианте 1);
- (iii) положения, касающиеся обязательного раскрытия (встречаются лишь в варианте 2);
- (iv) положения, касающиеся предварительного обоснованного согласия (встречаются лишь в варианте 2);
- (v) должен ли принцип совместного пользования выгодами применяться лишь к коммерческому использованию или нет (встречается лишь в варианте 2).

Прочие замечания

- Делегация Марокко предложила включить определение «незаконного присвоения» (“illicit appropriation”), однако в настоящее время этот термин в тексте не используется. Делегация Марокко также внесла предложение об определении термина «применение», однако оно уже фигурирует в тексте.
- Координаторы отмечают, что термины «использование» и «применение» используются в одном значении, и предлагают прояснить этот вопрос на пленарном заседании.

КОММЕНТАРИИ КООРДИНАТОРОВ К СТАТЬЕ 4

Элементы, по которым мнения сходятся

[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны быть обязаны]/[обязуются]/[приложить усилия для того, чтобы] принять [в зависимости от обстоятельств и] в соответствии с национальным законодательством] надлежащие политико-правовые и/или административные меры, необходимые для обеспечения применения настоящего документа.

Элементы, по которым мнения расходятся

- (i) приемлемость процедур защиты прав;
- (ii) концепция альтернативных механизмов урегулирования споров.

Прочие замечания

- Координаторы отмечают наличие согласия по поводу приемлемости положения о том, что государства-члены/Договаривающиеся стороны принимают меры, необходимые для обеспечения применения документа.
- Пункт 1 статьи 4 текста представляет собой широкое положение, куда входит текст, который, по мнению координаторов, отражает сходство во мнениях и предполагает разработку мер по обеспечению применения документа.
- Пункт 2 статьи 4, представленный координаторами в качестве факультативного дополнения к пункту 1 статьи 4, предполагает разработку на следующем уровне мер для применения в виде процедур защиты прав, санкций и средств правовой защиты. Подпункты 4.2.1 и 4.2.2 являются факультативным дополнением к пункту 2 статьи 4 и содержат дополнительную информацию в отношении процедур защиты прав.
- Пункт 3 статьи 4, представленный координаторами в качестве факультативного дополнения к пункту 1 статьи 4, предполагает возможность обращения к альтернативным механизмам урегулирования споров.
- Пункт 5 статьи 4 бывшего варианта 2 гласит: «Содействовать реализации соответствующих мер, направленных на накопление опыта в области культуры, с учетом обычного права, правил и принятых в общине процедур в целях урегулирования споров». Координаторы не смогли включить эту формулировку и предлагают, чтобы предложившие ее делегации пояснили свое намерение.

КОММЕНТАРИИ КООРДИНАТОРОВ К СТАТЬЕ 5

Элементы, по которым мнения сходятся

- (i) в целом приемлемое положение о том, что государства-члены/Договаривающиеся стороны учреждают орган (или органы) в связи с настоящим документом.

Элементы, по которым мнения расходятся

- (i) конкретные функции какого-либо органа;
- (ii) концепция, связанная с умалением требований национального законодательства и/или ущемлением права носителей/владельцев на административное управление их правами.

Прочие замечания

- В отношении бывшей формулировки, которая гласит, что «В случае, если государство-член примет решение о необходимости учреждения такого органа», координаторы предлагают добавить фразу «такого рода органа», чтобы придать этой концепции имплицитный характер.
- Координаторы считают, что концепция, содержащаяся во фразе «в рамках охраны прав их бенефициаров», которая ранее фигурировала в подпункте 5.1(а), может быть отражена фразой «на основании разрешения, полученного от [носителей]/[владельцев]», которая в настоящее время фигурирует в пункте 1.
- Ранее к пункту 5.1 прилагался список альтернативных формулировок, однако координаторы сочли, что эти альтернативные формулировки в действительности представляют собой не просто альтернативные виды деятельности, а четкие функции. Поэтому координаторы объединили эти альтернативные формулировки в качестве четких элементов списка.
- Координаторы поместили в текст пункта 5.1 формулировку, ранее фигурировавшую в пункте 5.4.

КОММЕНТАРИИ КООРДИНАТОРОВ К СТАТЬЕ 6

Элементы, по которым мнения сходятся

- (i) использовавшиеся ранее варианты 1 и 2 были в целом идентичны пунктам 6.1-6.3 включительно, в том числе формулировке пункта 6.3, поэтому они были сведены воедино.

Элементы, по которым мнения расходятся

- (i) исключение/ограничение, предусмотренное для использования традиционных знаний в учреждениях культуры (присутствовало лишь в бывшем варианте 1, в настоящее время – в пункте 6.5);
- (ii) исключение/ограничение, предусмотренное для создания оригинального авторского произведения по мотивам традиционных знаний (присутствовало лишь в бывшем варианте 1, в настоящее время – в пункте 6.5);
- (iii) концепция предварительного обоснованного согласия в альтернативной формулировке пункта 6.3 (присутствовало лишь в бывшем варианте 2).

КОММЕНТАРИИ КООРДИНАТОРОВ К СТАТЬЕ 7

Элементы, по которым мнения сходятся

(i) должен ли срок охраны автоматически быть связан/является ли срок охраны автоматически связанным с выполнением критериев охраноспособности, изложенных в статье 1, либо срок охраны может устанавливаться государствами-членами, также, однако, на основе выполнения критериев охраноспособности.

Дополнительные замечания

- В отношении статьи 7 координаторы отмечают, что на пленарном заседании были представлены две основные позиции (первая предполагает некую форму бессрочной охраны, вторая позволяет государствам-членам/Договаривающимся сторонам ограничить охрану на основе «специфических особенностей и ценности традиционных знаний»).
- Вариант 1 сопровождается факультативными дополнениями. Координаторы считают, что эти дополнения представляют собой предложения, внесенные на текущей сессии МКГР, и что все эти факультативные дополнения войдут в вариант 1, не в вариант 2.
- Вариант 2 не сопровождается факультативными дополнениями.

КОММЕНТАРИИ КООРДИНАТОРОВ К СТАТЬЕ 8

- По мнению координаторов, альтернативный вариант имеет целью свести воедино пункты 8.1 варианта 1 и 8.2 варианта 2.

КОММЕНТАРИИ КООРДИНАТОРОВ К СТАТЬЕ 10

- В отношении статьи 10 координаторы отмечают, что на пленарном заседании были представлены две основные позиции (первая предполагает наличие международных документов, которые должны соответствовать/соответствуют общей нормативной базе, а вторая предполагает, что охрана, предоставляемая по какому-либо документу, не должна влиять/не влияет на охрану, предусматриваемую международными документами). Координаторы свели эти позиции в одно положение.
- Формулировка сопровождается факультативными дополнениями. Координаторы считают, что эти дополнения представляют собой предложения, внесенные на текущей сессии МКГР.

КОММЕНТАРИИ КООРДИНАТОРОВ К СТАТЬЕ 11

Координаторы изъяли формулировки, которые ранее использовались в этой статье и которые гласят:

Национальный режим применительно ко всем внутренним законам или национальный режим применительно к законам, специально определенным для соответствия этим принципам; или

Взаимность; или

Надлежащие меры признания иностранных правообладателей.

[Конец документа]